

# Notas para una contribución de las versiones árabes a la crítica textual de la Biblia: *Job 7,4 y sus lectiones variæ*

Juan Pedro MONFERRER SALA  
Universidad de Córdoba

**RESUMEN:** En el presente artículo se analizan tres versiones árabes de Job 7,4, cuyos textos son puestos en relación con sus originales respectivos, teniendo presente el texto hebreo masorético. Con ello se pretende llamar la atención de los editores de los textos bíblicos, así como reivindicar la necesidad de aprovechar la ingente cantidad de material existente en árabe —constantemente ignorado— con el que poder contribuir a las labores de crítica textual.

**ABSTRACT:** In the present article I approach the analysis of three Arabic versions of Job 7,4, which are contrasted with their respective originals, having the Hebrew Masoretic text in mind. It is my attempt to call the editors' attention to the Biblical texts, and to vindicate the need to profit from the greatest possible material in Arabic —frequently badly known— that will serve as the basis for relevant contributions to textual critique.

**PALABRAS CLAVE:** Biblia. Árabe. Crítica textual. Job.

**KEY WORDS:** Bible. Arabic. Textual criticism. Job.



## 1. Planteamiento de la cuestión

Es sabido que la BHS para su riquísimo aparato crítico, entre muchas otras fuentes, se sirvió de una *versio arabica* que no identifica en el elenco de las mismas<sup>1</sup>. Lo más probable es que dicha “versión árabe” —la única empleada pese a las distintas versiones de los diferentes libros de la Biblia— sea una de las

---

<sup>1</sup> Vid. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eißfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel. Editio funditus renovata ediderunt K. Elliger et W. Rudolph. Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger, Masoram elaboravit G. E. Weil. Editio secunda emendata opera W. Rudolph et H. P. Rüger, Stuttgart, 1984, pág. XLIV.

incluidas en las ediciones políglotas<sup>2</sup>, y esa carencia es asunto que deben enmendar los editores de la BHS, dado que contamos con textos de interés<sup>3</sup> para profundizar, entre otros aspectos, en el estudio de las variantes, *hapax legomena*, pasajes cuya lectura sigue siendo insegura o en variantes textuales aducidas por los LXX, la *Vulgata* o la Pešittā, por citar tres versiones de reconocida importancia en el estudio de la crítica textual del texto bíblico.

El interés que anima este sucinto artículo, además de resaltar las diferencias textuales que presentan las diversas versiones que aducimos, es el de ofrecer información procedente de tres traducciones árabes, con lo que contribuir a enriquecer el *apparatus criticus* actual de la BHS en lo tocante al material árabe, y ello con la esperanza de que algún día puedan recogerse en volumen aparte todas las posibles variantes textuales existentes en la ingente cantidad de manuscritos con que contamos.

Si nos detenemos a echar una ojeada al aparato crítico de la BHS, en el punto concreto de Job 7,4, nos daremos cuenta que el único elemento de este versículo que despertó el interés de los editores es la voz hebrea מִדָּד. En esta nota la BHS propone que מִדָּד (*middad*) se lea como מִדֵּי (*middê*), es decir la combinación de מן + די (די) [*min + day (dê)*] con el significado de “¿cuántas veces?”<sup>4</sup>.

El versículo completo del texto hebreo masorético en cuestión donde aparece dicho término que suscita la nota de los editores de la BHS, que ahora acompañamos de su transcripción y traducción, es el siguiente:

אִם־שָׁכַבְתִּי וְאִמְרַתִּי מֵתֵי אִיִּם וּמִדָּד־עֵרֶב וְשָׁבַעְתִּי נְדָדִים

(*'Im-sakab<sup>e</sup>tî w<sup>e</sup>-amar<sup>e</sup>tî matay 'aqûm  
u-middad-'areb w<sup>e</sup>-šaba<sup>e</sup>tî n<sup>e</sup>dudîm*).

“Al acostarme digo: ‘¿cuándo me levantaré?’,  
pero la noche es larga y me harto de dar vueltas”.

<sup>2</sup> Sobre las Biblias políglotas, *vid.* Pérez Castro, F., “Biblias Políglotas y versiones no españolas”, *Scripta Theologica*, 2 (1970), págs. 513-530.

<sup>3</sup> *Vid.* al respecto Karoui, S., “Die arabische Bibel und ihre Rezeption in der arabischen Literatur - Eine bibliographische Skizze”, *Oriens Christianus*, 83 (1999), págs 130-146.

<sup>4</sup> *Vid.* BHS, pág. 1234 *ad locum*.

La nota de los editores de la BHS tenía, efectivamente, su razón de ser y una innegable importancia. Con ella, los editores tomaban parte en la discusión del sentido del hebreo מִדָּד, que es un nombre masculino singular constructo (por מִדָּד, *min' ddaḏ*) a partir de la forma *pi'el* (“medir”, “extender”), relacionada con la árabe *madda*, lo cual llevó a la mayoría de autores a interpretar מִדָּד como “larga” (*middad*). Para llegar a esta conclusión partieron de la forma árabe *madda* (“alargar[se], extender[se], dilatar[se]”), oponiéndose a la vez a aquellos que ofrecen otras posibilidades de lectura como “siempre” (*middê*), “¿cuándo?” (*matay*) u “ojalá” (*mi yit-ten*). Reidor, en cambio, apoyándose para su propósito en material procedente de muestras poéticas árabes interpretó *middad 'ereb* como “la primera parte de la noche”<sup>5</sup>.

Como es sabido, contamos con un buen número de versiones árabes del “Libro de Job” de diversa procedencia lingüística y doctrinal<sup>6</sup>, además de aquellos manuscritos que haya que ir incorporando poco a poco por medio de las nuevas catalogaciones de bibliotecas privadas orientales. No hay que olvidar que el “Libro de Job”, junto con los Salmos, el Pentateuco y los Evangelios fueron los textos más traducidos en el seno de las comunidades cristianas orientales y ejemplares de cualquiera de dichos libros aparecen con frecuencia en las descripciones de bibliotecas, como sucede, por ejemplo, con las notas que nos ofrece Curzon en su visita al “Monasterio Griego” de Jerusalén, situado al lado de la Iglesia del “Santo Sepulcro”:

“It contains a good library, the iron door of which is opened by a key as large as a horse-pistol. The books are kept in a good order, and consist of about two thousand printed volumes in various languages; and about five hundred Greek and Arabic MSS. on paper, which are all theological works [...] One of the most beautiful [Greek] volumes in the library is a large folio of the book of Job. It is a most glorious MS.: the text is written in large characters, surrounded with scholia in a smaller hand, and almost every page contains one or more miniatures representing the sufferings of Job, with ghastly portraits of Bildad the Shunite

<sup>5</sup> Vid. Alonso Schökel, L. y Sicre Díaz, J. L., *Job. Comentario teológico y literario*, Madrid, 1983, pág. 153.

<sup>6</sup> Vid. Graf, Georg, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols., Modena, 1996 (= Ciudad del Vaticano, 1944-47), I, págs. 126-127.

and his other pitying friends: this manuscript is of the twelfth century”<sup>7</sup>.

## 2. Los textos y sus respectivos originales

Las tres versiones árabes que traemos a colación del versículo en cuestión proceden de dos ediciones realizadas en la segunda mitad del siglo XIX. La primera de ellas contiene, confrontadas, dos versiones del “Libro de Job”: a la derecha una traducción del siglo XVIII de procedencia coptoárabe, que se halla incluida en un códice berlinés (*Berl. or. Oblongus 447*) y a la izquierda una versión árabe del siglo X (*Vat. ar. 468*) traducida a partir de la Pešītā e incluida en la primera “Políglota parisina”<sup>8</sup>.

Lamentablemente, la versión incluida en el *Sinaiticus Arabicus 1*, una de las muestras manuscritas más antiguas con que contamos en la actualidad que incluye además los libros de Daniel, Jeremías y Ezequiel, sólo nos ha llegado de forma fragmentaria y tan sólo tenemos desde el versículo 22,21a hasta el 42,17bcde, es decir, con el añadido que únicamente incluye la versión de los LXX y las traducciones realizadas a partir de ésta<sup>9</sup>. Con todo, dicho problema es meramente aparente, pues la parte mayoritaria que fuera degajada de este *Codex* sinaitico se halla incluida en el *Add. 26116* depositado en la British Library y al que nos referimos a continuación<sup>10</sup>.

La segunda versión, por su lado, incluye la edición y traducción latina de una versión árabe de la primera mitad del siglo IX del “Libro de Job”, realizada en la laura de Mār Sābā a partir de la versión siro-hexaplar (realizada por Pablo de

<sup>7</sup> Vid. Curzon, Robert, Jr., *Ancient Monasteries of the East or Visits to Monasteries in the Levant*, Piscataway (New Jersey, 2001, pág. 161.

<sup>8</sup> *Psalterium, Iob, Proverbia Arabice*. Paulus de Lagarde edidit, Gotinga, 1876, págs. 245-299.

<sup>9</sup> Cfr. Monferrer Sala, Juan Pedro, “*Liber Iob detractus apud Sin. Ar. 1*. Notas en torno a la Vorlage siríaca de un manuscrito árabe cristiano (s. IX)”, *Collectanea Christiana Orientalia*, 1 (2003), en prensa.

<sup>10</sup> Cfr. Blau, Joshua, *A grammar of Christian Arabic based mainly on South-Palestinian texts from the first millennium*. 3 vols., Lovaina, 1966-67, I, pp. 31-32, § 1.4.3.11, remitiendo a Polotsky, *News from Israel*. Ed. Ch. Wardi, Jerusalén: Government of Israel, Ministry of Religions Affairs, VII, 3-4 [December 1956], pág. 30

Tellā sobre las *Hexapla* de Orígenes<sup>11</sup>) y conservada en la *British Library* con la signatura *Add. 2611612*.

Estas tres versiones árabes, como se puede observar en breve, ofrecen lecturas divergentes sobre Job 7,4, las cuales reproduzco a continuación, transcribiendo literalmente las mismas sin enmendar en ningún caso el texto dado por los editores:

— Versión coptoárabe (*Berl. Or. oblongus 447*)<sup>13</sup>:

ان رقدت قلت متي النهار ياتي  
وايضا اذا قمت اقول متي تغرب الشمس  
وصرت ممثلي اوجاعا من المساء الي باكر

“Al acostarme digo: ‘¿cuándo llegará el día?’  
y al levantarme digo también: ‘¿cuándo se pondrá el sol?’.  
y las cuitas me inundan desde el atardecer al alba”.

— Versión realizada a partir de la Pešīṭtā (*Vat. ar. 448*)<sup>14</sup>:

فان هجعت وقلت متي اقوم  
فمكتت الي العشي  
فهجعت واضطربت للصباح

<sup>11</sup> Vid. sobre las *Hexapla* de Orígenes Ulrich, E., “Origen’s Old Testament Text: The Transmission History of the Septuagint to the Third Century, C.E.”, en: Kannengiesser, Ch. y Petersen, W. L. (Eds.), *Origen of Alesandria. His World and his Legacy*, Indiana, 1988, págs. 3-33.

<sup>12</sup> Comes de Baudissin, W. Guild. Frid., *Translationis antiquae arabicae. Libri Iobi quae supersunt nunc primum edita*, Leipzig, 1870. Sobre estas tres versiones, vid. Graf, G., *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, págs. 126-127.

<sup>13</sup> *Psalterium. Iob. Proverbia Arabice*, pág. 254. Para las versiones coptas de las que partieron las versiones coptoárabes posteriores, vid. Botte, B., “Versions Coptes”, en: *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, París, 1928-, VI, cols. 818-825.

<sup>14</sup> *Psalterium. Iob. Proverbia Arabice*, pág. 255. Sobre la compleja historia de la versión de la Pešīṭtā y sus fuentes, vid. Weitzman, M. P., “Peshiita, Septuagint and Targum”, en: Lavenant, R. (Ed.), *F1 Symposium Syriacum 1992 (University of Cambridge, Faculty of Divinity 30 August - 2 September 1992)*, Roma, 1994, págs. 51-84 y su postrer libro *The Syriac Version of the Old Testament: An Introduction*. Foreword by R. P. Gordon, Cambridge, 1999.

“Al acostarme digo: ‘¿cuándo me levantaré?’.  
Me quedo en calma hasta el atardecer,  
pero me acuesto y no paro de dar vueltas hasta el amanecer”.

— Versión sobre el texto siro-hexaplar (*Brit. Lib. Add. 26116*)<sup>15</sup>:

إذا ما بتّ قلت متاه يكون نهار  
وإذا قمت أيضا أقول متى يكون المساء  
وأنا ممتلى أوجاع من المساء الى الصباح

“Al acostarme digo: ‘¿cuándo será de día?’  
y al levantarme digo también: ‘¿cuándo anochecerá?’.  
Y me lleno de cuitas desde el ocaso hasta la mañana”.

Evidentemente, ninguna de estas tres versiones remite al texto hebreo, sino que, en cada caso, depende de cada uno de sus respectivos textos fuente. Con todo, este aspecto textual de cuál es el texto base concreto empleado en cada caso no es tan fácil de resolver como uno pudiera imaginar a primera vista.

La versión coptoárabe (*Berl. Or. oblongus 447*) y la realizada sobre un texto siro-hexaplar (*Brit. Lib. Add. 26116*) ofrecen la misma lectura; en cambio la versión efectuada sobre la Pešīṭṭā (*Vat. ar. 448*) recoge una versión totalmente distinta, libre de las amplificaciones de las otras dos.

### 3. Otros textos

Si examinamos las versiones que ofrecen las tres traducciones clásicas de la Biblia nos daremos cuenta, asimismo, de que la variabilidad de las traducciones tampoco escapa a éstas, dadas las peculiaridades traductológicas que caracterizan a cada texto en particular<sup>16</sup>. Así, por ejemplo, el texto siríaco de la Pešīṭṭā traduce de esta guisa el versículo contenido en Job 7,4:

<sup>15</sup> Comes de Baudissin, W. Guil. Frid., *Libri Iobi*, pág. 32. Acerca de la versión siro-hexaplar, *Vid.* Vööbus, A., *The Hexaplar and the Syro-Hexapla*, Estocolmo, 1971.

<sup>16</sup> Nos hemos servido de las siguientes ediciones: *Kitāb Qaddīšā*. 2 vols. (en 1) Damasco: Syrian Patriarchate of Antioch and all the East, 1979; *Septuaginta*. Id est Vetus Testamentum graecè iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs. 2 vols (en 1), Stuttgart, 1979 y *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. Adiuuantibus B. Fischer, I. Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thiele. Recensuit et brevi apparatu critico instruxit R. Weber, Stuttgart, 1994<sup>1</sup>.

וְאֵת אֲשֶׁר אֶמְצָא בְּעֵת אֲשֶׁר אֶשְׁכָּב

וְאֵת אֲשֶׁר אֶמְצָא בְּעֵת אֲשֶׁר אֶשְׁכָּב

וְאֵת אֲשֶׁר אֶמְצָא בְּעֵת אֲשֶׁר אֶשְׁכָּב

“Al acostarme digo: ‘¿cuándo me levantaré?’.

Me quedo en calma hasta el atardecer,  
pero me acuesto y no paro de dar vueltas hasta el amanecer”.

La versión de los LXX, que recoge una traducción libre del versículo hebreo, ofrece el texto siguiente:

ἐὰν κοιμηθῶ λέγω Πότε ἡμέρα  
ὡς δ' ἂν ἀναστῶ πάλιν Πότε ἑσπέρα  
πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωί

“Cuando me acuesto digo: ‘¿cuándo vendrá la mañana?’,  
cuando me levanto digo de nuevo: ‘¿cuándo vendrá la tarde?’,  
llenándome de angustia desde el atardecer al alba”.

El texto latino de la *Vulgata*, a su vez, nos ofrece la siguiente versión:

*Si dormiero dico quando consurgam  
et rursus expectabo vesperam  
et replebor doloribus usque ad tenebras*

“Si me acuesto digo: ‘¿cuando me levantaré?’,  
y, con todo, aguardo la tarde  
y me lleno de cuitas hasta la noche”.

#### 4. A modo de avance y como conclusión

Como vemos, nos encontramos ante tres textos notoriamente distintos entre sí y distintos, a su vez, con respecto al texto hebreo masorético. El texto de la versión árabe incluida en el *Codex Berl. Or. oblongus 447* ha sido realizada a partir de la Pešīttā; la versión fragmentaria que contiene el *Brit. Lib. Add. 26116* (un *membrum disiectum* del *Sinaiticus arabicu 1*) ha sido realizada a partir de la

versión siro hexaplar, siguiendo ambas la lectura que proporciona la versión de los LXX<sup>17</sup>.

Las versiones coptas veterotestamentarias, a su vez, fueron realizadas a partir del texto griego de los LXX<sup>18</sup> y de la la siro hexaplar de Pablo de Tellā, la cual sigue, *ad pedem litterae*, el texto de la quinta columna (= LXX) de las *Hexapla* de Orígenes, columna en la que parece confluir la influencia de las sucesivas copias griegas generadas por este libro<sup>19</sup>.

En cambio, la traducción árabe incluida en el *Codex Vat. ar. 448* llevada a cabo sobre el texto de la Pešīttā, como ya hemos adelantado más arriba, ofrece una versiónn distinta con respecto a las otras dos árabes, entroncando más bien con las versiones parafrásticas de naturaleza targúmica<sup>20</sup>.

Dicha diferencia, evidentemente, viene dada como consecuencia del texto fuente empleado para la traducción. En este tercer caso el texto fuente empleado es el de la Pešīttā, al que sigue el traductor árabe al pie de la letra. Esta versión siríaca, por lo demás, fue largamente empleada por los autores siríacos, incluso por aquellos de zonas ligüísticas bilingües (siríacos y griegos). Llegó, incluso, a desplazar en el uso a los LXX, cuyo empleo quedó reducido a mero instrumento exegético de las escuelas teológicas, permaneciendo a la sombra de

---

<sup>17</sup> En torno a los diferentes problemas lingüísticos y fuentísticos que plantea el texto de los LXX de Job, *vid.* a partir de un ejemplo preciso (el ‘apéndice’ a la historia de Job), Annette Yoshiko Reed, “Job as Jobab: The Interpretation of Job in LXX Job 42:17b-e”, *Journal of Biblical Literature*, 120/1 (2001), págs. 31-55.

<sup>18</sup> *Vid.* Khalil, Samir, “Old Testament, Arabic versions of the”, en: Atiya, Aziz. S., (Ed.), *The Coptic Encyclopedia*. 8 vols., Nueva York, 1991, VI, págs. 1827-1840.

<sup>19</sup> *Cfr.* Thackeray, Henry, *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint*, Cambridge, 1909, I (y único), pág. 4; Orlinsky, Harry M., “Studies in the Septuagint of the Book of Job”, *Hebrew Union College Annual*, XXVIII (1957), pág. 4.

<sup>20</sup> Ejemplos de las especiales y particulares dependencias de la *Pešīttā* con la producción targúmica pueden verse en Brock, Sebastián P., “Jewish Traditions in Syriac Sources”, *Journal of Jewish Studies*, xxx (1979), págs. 212-232; Brock, Sebastián P. “A Palestinian Targum Feature in Syriac”, *Journal of Jewish Studies* [= Special Issue to commemorate the Twenty Fifth Year of Geza Vermes as Editor], XLVI/1-2 (1995), págs. 271-282. Sobre las relaciones hermenéuticas entre las traducciones targúmicas y la *Pešīttā* (también con los LXX y la *Vulgata*), *vid.*, Ribera Florit, Josep, “Relación entre el Targum y las versiones antiguas. Los targumes de Jeremías y Ezequiel comparados con LXX, Peshitta y *Vulgata*”, *Estudios Bíblicos*, LII/3 (1994), págs. 317-328.



la Pešīttā, tal como lo ha puesto de relieve Goréa-Autexier después de un selecto análisis de citas de autores sirios comprendidos entre el siglo IV y el IX<sup>21</sup>.

Tal como concluye Goréa-Autexier, la Pešīttā desempeña un papel realmente preponderante como base textual de autores como Afraates, Efrén Sirio, en la traducción siríaca del *Liber Graduum* griego, en la traducción del texto griego de la *Didascalia Apostolorum*, Filoxeno de Mabbūg, Jaime de Edesa, Sergio el Estilita o Teodoro bar Koni entre otros. Así, los autores de lengua siríaca prefirieron la versión de la Pešīttā a la del texto inspirado de los LXX, si bien no hay que perder de vista que la cultura bilingüe que recibían en las escuelas teológicas, con fuerte dependencia de la Patrística griega, los obligaba a mantener un respeto y un cierto apego a la versión griega de los LXX, cuya presencia será patente en el ámbito litúrgico, así como en el de la exégesis<sup>22</sup>.

Podrá extrañar, no obstante, la *lectio sakattu* para traducir el siríaco *m.š.ḥ*, cuyo significado primario es el de “untar; ungir” y otro secundario de “medir; extender” (*cf.* el מִדָּר del texto hebreo), pero el traductor árabe ha interpretado la forma *pa’el masaḥ* que incluye el significado de “calmar, apaciguar”.

Las variantes de estas tres versiones árabes siguen, por ello, dos tradiciones textuales distintas: la de los LXX en dos casos (uno de ellos a través de la siro hexaplar) y la de la Pešīttā en uno; ésta última, además, con una lectura muy similar al *et rursum expectabo vesperam* que ofrece la *Vulgata*.

Pero, además, todas las versiones se alejan también de la lectura que proporciona el texto hebreo masorético. ¿No es ello suficiente para que estas variantes figuren en el aparato crítico de una edición de la importancia y envergadura de la BHS?

Tal vez su inclusión pudiera servir, en algunos casos, para una mejor intelección de palabras y pasajes todavía inciertos o dudosos y, al mismo tiempo, ofrecería información de posible interés sobre la proyección y comprensión del texto bíblico a través de sus diversas traducciones.

---

<sup>21</sup> María Goréa-Autexier, “La Bible des syriens à la lumière des citations de Job”, *Revue Biblique*, CVI/4 (1999), págs. 509-510.

<sup>22</sup> María Goréa-Autexier, “La Bible des syriens...”, *Revue Biblique*, CVI/4 (1999), págs. 481-510.